

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Отделение школы (НОЦ) Отделение русского языка

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

Тема работы	
КОНЦЕПЦИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ (ДЛЯ СТУДЕНТОВ ИЗ КНР, ИЗУЧАЮЩИХ ДИСЦИПЛИНУ «МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ»)	

УДК 811.161.1'374.2:620.22

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
1512A41	Ай Бинбин		

Руководитель ВКР

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент ОРЯ	Казакова О.А.	к.ф.н., доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор ОРЯ ШБИП	Щитова О.Г.	д.ф.н., доцент		

Томск – 2018 г.

Запланированные результаты обучения по ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Применять гуманитарные и естественнонаучные знания в процессе обеспечения межкультурной коммуникации
P2	Применять знания теории языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации в решении задач по обеспечению межкультурной коммуникации
P3	Осуществлять эффективную устную и письменную речевую коммуникацию на иностранном языке в ситуациях межъязыкового общения
P4	Выполнять функции языкового посредника в ситуациях официального и неофициального общения, учитывая специфику взаимодействия представителей различных культур
P5	Осуществлять подготовку мероприятий различного уровня с использованием нескольких рабочих языков
P6	Решать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов
P7	Проводить комплексные исследования проблем межкультурной коммуникации, включая поиск необходимой информации, эксперимент, анализ и интерпретацию данных, представление результатов исследования
P8	Демонстрировать особые компетенции, связанные с уникальностью задач, объектов и видов профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях – потенциальных работодателях, а также готовность следовать их корпоративной культуре
<i>Универсальные компетенции</i>	
P9	Эффективно работать индивидуально и в качестве члена команды при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике
P10	Демонстрировать знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, осведомленность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности
P11	Демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Отделение школы (НОЦ) Отделение русского языка

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель ООП
_____ 01.03.2018 г. О.Г. Щитова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

бакалаврской работы

Студенту:

Группа	ФИО
1512A41	Ай Бинбин

Тема работы:

Концепция учебного словаря по профессиональному русскому языку (для студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение»)	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 06.02.2018 № 714/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2018 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе	Учебно-методические материалы по дисциплине «Материаловедение»: презентации лекций, конспект лекций, учебно-методическое пособие, лабораторный практикум
Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов	Изучение принципов составления словарей. Анализ подходов к разработке макроструктуры и микроструктуры словарей. Знакомство с особенностями преподавания профессионального иностранного языка. Разработка макроструктуры и микроструктуры словаря. Сбор и обработка материала для словаря, составление словарных статей
Перечень графического материала	Нет
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы Нет	
Раздел	Консультант
	Нет
Названия разделов, которые должны быть написаны на русском и иностранном язы-	

ках:

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.03.2018 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент ОРЯ	Казакова О.А.	к.ф.н., доцент		01.03.2018

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
1512A41	Ай Бинбин		01.03.2018

Реферат

Выпускная квалификационная работа 51 страница, 55 источников, 1 приложение (на диске).

Ключевые слова: ЛЕКСИКОГРАФИЯ, СЛОВАРЬ, МАКРОСТРУКТУРА СЛОВАРЯ, СЛОВАРНАЯ СТАТЬЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Объект исследования – учебный словарь.

Предмет – макроструктура и микроструктура словаря.

Цель работы – разработка концепции учебного словаря по профессиональному русскому языку для студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение».

Материал: учебно-методические материалы по дисциплине «Материаловедение», словари терминов материаловедения, русско-китайские словари.

Методы: общелогические и общеструктурные лингвистические методы.

В процессе исследования рассмотрены типологии лингвистических словарей, принципы составления учебных словарей, особенности макроструктуры словарей терминов, принципы составления словарных статей, подходы к преподаванию профессионального иностранного языка, роль терминов в профессиональной иноязычной компетенции.

В результате исследования разработана и описана концепция словаря, составлен словарь по профессиональному языку для студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение», включающий 94 словарные статьи.

Практическая значимость: разработанный словарь полностью готов к использованию в учебном процессе в ТПУ в рамках дисциплины «Профессиональный русский язык» («Профессиональная подготовка на русском языке»).

Перспективы исследования: разработанная концепция может лечь в основу комплексного словаря по профессиональному русскому языку, включающего термины по всем дисциплинам базовой инженерной подготовки.

Abstract

Graduation thesis consists of 51 pages, 55 references.

Keywords: LEXICOGRAPHY, DICTIONARY, DICTIONARY MACRO-STRUCTURE, DICTIONARY ARTICLE, PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE, RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN

The object of research is a vocabulary.

The subject is the macrostructure and microstructure of the dictionary.

The goal of the work is the development of the concept of a vocabulary in the professional Russian language for students from the People's Republic of China studying the discipline "Material Science".

Material: educational materials on discipline "Material Science", dictionaries of terms of materials science, Russian-Chinese dictionaries.

Methods: general and societal linguistic methods.

In the process of research, typologies of linguistic dictionaries, the principles of compilation of educational dictionaries, features of the macro structure of vocabularies, the principles of compiling vocabulary articles, approaches to the teaching of a professional foreign language, the role of terms in professional foreign-language competence are considered.

As a result of the research, the vocabulary concept was developed and described, a vocabulary on professional language for students from the People's Republic of China studying the discipline "Material Science" was compiled, including 94 vocabulary entries.

Practical significance: the developed dictionary is fully ready for use in the educational process in the TPU within the framework of the discipline "Professional Russian Language" ("Vocational Training in Russian").

Prospects for the study: the developed concept can form the basis of a comprehensive vocabulary in the professional Russian language, which includes terms for all disciplines of basic engineering training.

Оглавление

Введение.....	8
1 Теоретические основы разработки учебного словаря по профессиональному иностранному языку.....	11
1.1 Лингвистический словарь как единица лексикографии.....	11
1.1.1 Типология лингвистических словарей.....	11
1.1.2 Структура словарной статьи.....	14
1.1.3 Учебная и терминологическая лексикография.....	16
1.2 Принципы обучения профессиональному иностранному языку.....	19
1.2.1 Профессиональный русский язык как учебная дисциплина.....	19
1.2.2 Роль терминологии в обучении профессиональному иностранному языку.....	21
1.2.3 Роль учебного словаря в обучении профессиональному иностранному языку.....	22
Выводы по первой главе.....	24
2 Учебный словарь по профессиональному русскому языку для студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение».....	25
2.1 Макроструктура словаря.....	25
2.1.1 Тип и задачи словаря.....	25
2.1.2 Структура словаря.....	29
2.1.3 Состав словаря.....	31
2.2 Микроструктура словаря.....	33
2.2.1 Заглавная зона.....	33
2.2.2 Интерпретационная зона.....	34
2.2.3 Иллюстративная зона.....	37
Выводы по второй главе.....	40
Заключение.....	41
Список публикаций.....	43
Список источников для словаря.....	44
Список используемых источников.....	46
Приложение. Учебный словарь по профессиональному русскому языку (на диске)	

Введение

Современная языковая ситуация в России характеризуется «лексикографическим бумом»: в последние годы появляется большое количество разнообразных лингвистических словарей [1]. Однако при этом перед лексикографической наукой стоит большое количество нерешенных задач: разработка электронных словарей [2]; решение проблемы соотношения языкового, научного и наивного знания, субъективного и объективного при толковании лексических единиц [3]; построение «новой универсальной металексикографической системы», нацеленной на систематизацию словарных знаний [4], и т. д. Как отмечают В.А. Козырев и В.Д. Черняк, для современной лексикографии характерны две основные тенденции: проявление принципа антропоцентризма (ориентация на пользователей, учет адресата, описание тезауруса современного человека) и объединение потенциала лингвистических и энциклопедических словарей [1, с. 10–11].

Отдельную актуальную область лексикографии составляет научно-техническая лексикография, занимающаяся теоретическими и практическими вопросами разработки специальных словарей, терминологических словарей [5]. В XXI в. – веке информации – постоянно возрастает роль информационных источников, в связи с чем создание новых словарей не перестает быть **актуальной задачей**. В том числе повышается необходимость разработки глоссариев и словарей по всем предметным областям науки и по узким отраслям промышленности [6], а также учебных терминологических словарей.

Целью настоящего исследования является разработка концепции учебного словаря по профессиональному русскому языку для студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение».

Реализация поставленной цели предполагает выполнение следующих **задач**, обусловленных необходимостью соблюдения лексикографических параметров [7] при разработке словаря:

- 1) изучить принципы современной лексикографии;

2) рассмотреть задачи преподавания профессионального русского языка и роль терминов в процессе обучения профессиональному языку;

3) определить тип и задачи разрабатываемого словаря в соответствии с его целью;

4) разработать макроструктуру учебного словаря по профессиональному русскому языку для студентов, изучающих дисциплину «Материаловедение»;

5) определить микроструктуру учебного словаря по профессиональному русскому языку для студентов, изучающих дисциплину «Материаловедение»;

6) оформить словарь.

Объектом данного исследования является учебный словарь, **предметом** – его макро- и микроструктура.

При проведении исследования использовался следующий **материал**:

1) источниками для определения принципов разрабатываемого словаря послужили терминологические словари материаловедения (пять словарей);

2) источниками языкового материала для словаря выступили учебно-методические материалы, разработанные преподавателями Томского политехнического университета для обеспечения дисциплины «Материаловедение» (учебно-методическое пособие, лабораторный практикум, презентации лекций, тексты лекций);

3) в качестве источников для перевода терминов материаловедения на китайский язык использованы три русско-китайских словаря и четыре учебника по материаловедению и смежным дисциплинам, изданных в КНР.

Исследование выполнено с помощью применения общелогических и общеструктурных лингвистических **методов**, включающих в себя логико-понятийный анализ, классификационный, дефиниционный и контекстуальный анализ.

Теоретическая значимость исследования обусловлена его вкладом в развитие современной лексикографии. **Практическая ценность** связана с тем, что в исследовании разработан словарь, полностью готовый к использованию в учебном процессе в рамках дисциплины «Профессиональный русский язык»

(«Профессиональная подготовка на русском языке») для обучения иностранных студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение». **Новизна** выполненной ВКР определяется уникальностью разработанного словаря.

В первой главе исследования, посвященной теоретическим основам разработки учебного словаря по профессиональному иностранному языку, рассматриваются типологии лингвистических словарей, описываются сложившиеся традиции структурирования словарной статьи, анализируются задачи учебной и терминологической лексикографии, характеризуются принципы обучения профессиональному иностранному языку. Во второй главе описываются и обосновываются макро- и микроструктура разрабатываемого словаря. Приложение к ВКР (на диске) содержит оформленный текст словаря.

Результаты работы по теме исследования представлены на IV международной научно-практической конференции «Наука и образование в полиэтнокультурной среде: состояние, проблемы, перспективы» (ТГПУ, 26–27 апреля 2018 г.) и на VIII Всероссийской конференции «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов» (ТПУ, 16–18 мая 2018).

1 Теоретические основы разработки учебного словаря по профессиональному иностранному языку

1.1 Лингвистический словарь как единица лексикографии

1.1.1 Типология лингвистических словарей

Типология лингвистических словарей строится на различных основаниях. Первая научная типология лингвистических словарей в русском языкознании была разработана Л.В. Щербой [8]. Ученый предложил шесть «противоположений» словарей:

- 1) академический словарь (нормативный) и словарь-справочник;
- 2) словарь энциклопедического характера и общий словарь;
- 3) словарь тезаурусного типа и обычный;
- 4) обычный и идеологический словари;
- 5) толковый и переводной;
- 6) неисторический и исторический.

В.Г. Гак предложил классифицировать словари на основании содержания, отбора лексики, способа описания, особенностей единиц описания, специфики расположения материала, периода функционирования слова, назначения словаря, количества языков [9].

Подробная и разноаспектная классификация лингвистических словарей, учитывающая типологии, предложенные Л.В. Щербой, В.Г. Гаком и другими учеными, дана в учебном пособии О.Л. Рублевой [10]. Автор классифицирует словари на основании следующих параметров:

- семиотического – с точки зрения особенностей единиц описания, принципов и способов описания, языка описания;
- формального, включающего объем и состав словаря, форму словарной статьи, а также особенности порядка расположения лексикографируемых единиц;

– прагматического, учитывающего назначение (цель) словаря, категорию читателей, их возраст и национальность;

– лингвистического, представленного отношением словаря к норме, к объекту, ко времени и к аспекту языка.

С позиции единицы описания словари делятся на словари лексем, фразем, морфем и синтаксем. По критерию «принцип описания» выделяются семасиологические словари (толковые) и ономасиологические (словари синонимов, антонимов и т. п.). Параметр «способ описания» делит словари на объяснительные и словари-указатели (конкордансы, реестры). По языку описания выделяются одноязычные и двуязычные словари; по объему – большие и краткие; по составу – полные (тезаурусные) и дифференциальные; по форме словарной статьи – односторонние (включающие только словник) и двусторонние (содержащие различную лингвистическую информацию); по способу расположения слов – алфавитные и неалфавитные; по национальной принадлежности адресатов словаря – словарь родного языка и словарь неродного языка. С точки зрения категории читателей словари делятся на общие и специальные; с точки зрения назначения – на общие и учебные; с точки зрения исторического периода – исторические и современные; с точки зрения объекта описания – общие (включающие весь словарный состав языка) и частные (отраслевые), описывающие какую-либо часть словарного состава языка.

В новейшей лексикографической практике сформировались новые типы словарей. Так, наряду с противопоставлением «одноязычный словарь» – «двуязычный словарь» в последние несколько лет принято выделять еще один тип словаря – *частично двуязычный (полудвуязычный) словарь*, в котором комбинируются элементы одноязычного и двуязычного словарей: основу словаря составляет один язык, на другой язык переводится только часть информации. Особенно востребованы такие типы словарей при изучении иностранного языка: использование перевода на родной язык пользователей создает для них атмосферу психологического комфорта, подача основной информации на иностранном языке позволяет вырабатывать привычку думать на этом языке [11].

Особым типом словаря является *идиолектный словарь* – словарь, отражающий речь отдельного индивида, конкретного носителя языка [12].

Среди специальных словарей, отражающих отдельные пласты лексики языка, выделяется группа *фигуративных словарей* – словарей, отражающих образный словарный фонд языка: словари образных слов и выражений, словари метафор, лингвокультурологические и фразеологические [13]. По своим целям данной группе словарей близки словари оценочной лексики, которым посвящена отдельная область лексикографии – аксиография [14].

В конце XX в. появился такой тип лингвистических словарей, как *динамические словари*, представленные словарями переходных эпох, содержащими информацию об изменениях в произношении, значении, сочетаемости слова, частоты его употребления и об изменениях других характеристик лексической единицы в течение обозначенного в словаре исторического периода, при этом «в сопоставлении с предыдущим и последующим этапами развития языка» [15, с. 84].

Словари любого типа имеют четкую структуру, которая разделяется на два вида: макроструктура и микроструктура. Под *макроструктурой* словаря понимают общую структуру словаря (включающую все композиционные части словаря – введение, предисловие, приложения и т. п.), а также характер (особенности) представления в нем лексических единиц. Специфика *микроструктуры* словаря заключается в особенностях формата словарной статьи и в характере ее заполнения [16, с. 142]. В следующем разделе рассмотрим основные характеристики структуры словарной статьи с целью выбора принципов построения словарной статьи для разрабатываемого в исследовании словаря.

1.1.2 Структура словарной статьи

Словарная статья представляет собой основной элемент словаря. В структуре словарной статьи принято выделять три зоны:

- 1) заглавная зона (входная зона, лемма), включающая лексикографируемую единицу – вокабулу (слово, фразеологизм, синонимический ряд и т. п.);
- 2) интерпретационная зона, содержащая толкование слова и пометы;
- 3) иллюстративная зона, включающая примеры употребления лексической единицы – тексты и метатексты [17; 18].

Заглавная зона содержит заголовочное слово (словосочетание) в именительном падеже. Обычно в словарях заголовочное слово печатается заглавными буквами (в верхнем регистре), выделяется полужирным шрифтом или полужирным курсивом, сопровождается указанием ударения. В случае если заглавная зона включает словосочетание, то принято в основном первым писать ключевое существительное, а затем определяющее его прилагательное. В зависимости от задач словаря заглавное слово может быть представлено дополнительно в транскрипции. При наличии у заглавного слова синонима, синонимичный термин указывается в скобках.

Основной частью *интерпретационной зоны* словарной статьи является описание заголовочной единицы, ее семантизация, которая может быть представлена разными вариантами в зависимости от типа словаря: эквивалентом в другом языке, синонимами, словарным определением (дефиницией, толкованием), контекстным примером [19; 20 и др.].

Словарное определение может быть представлено интенциональной дефиницией (через соотнесение гипонима с его гиперонимом), экстенсией дефиницией (определение гиперонима через гипонимы), энциклопедической дефиницией (указание экстралингвистических сведений), контекстуальной дефиницией (использование для толкования примера, иллюстрирующего значение лексической единицы) [21]. Также в качестве одного из средств толкования

в словаре предлагается использовать визуальные средства – изображения предметов, обозначаемых существительными [22, с. 35].

Интерпретационная зона словарной статьи может содержать фонетическую, грамматическую, стилистическую и этимологическую информацию; характеристику смысловых оттенков; примеры символического употребления слова; энциклопедическую справку и т. п. [23, с. 107].

Важной частью словарной статьи являются словарные *пометы* – знаки метаязыка словаря, маркеры, предназначенные для того, чтобы указать на особенности описываемой лексической единицы [24, с. 38]. Словарные пометы располагаются после заглавного слова или после толкования значения. Словарная статья, в зависимости от задач словаря, может быть снабжена грамматическими, лексическими, стилистическими, лингвокультурологическими, семасиологическими пометами, целью которых является дополнение характеристики слова: уточнение значения, указание на нормативный аспект, определение стилиевой принадлежности, географической принадлежности, эмоциональной окраски и т. п. [25].

Также в зависимости от целей словаря лексикографируемая единица может сопровождаться оценочными, частотными, ареальными, отраслевыми, отсылочными пометами [26, с. 192].

Большинство толковых словарей содержат *иллюстративную зону* – примеры употребления описываемого слова, цитаты из известных произведений. Примеры (контексты) позволяют прояснить значение слова, а также показывают типичные случаи его сочетаемости [19].

1.1.3 Учебная и терминологическая лексикография

Словарь представляет собой важное средство обучения, в связи с этим существует большое количество учебных словарей и в лексикографии выделяется отдельная область – *учебная лексикография*. К задачам учебной лексикографии относятся подбор лексического минимума, учебная лингвостатистика, разработка глоссариев к учебникам, поурочных словников [27], но в первую очередь – теоретическое обоснование учебных словарей и их разработка.

Учебный словарь представляет собой своеобразное пособие по лексике, отличающееся, в первую очередь, доступностью толкования, его краткостью и наглядностью. Учебный словарь концентрированно представляет информацию о слове, необходимую для обучения. Для учебного словаря характерны методическая направленность и строгая ориентация на этап обучения (соответственно, на уровень знаний); особые критерии отбора языкового материала, требованием к которому является методическая целесообразность; нацеленность на развитие разных видов речевой деятельности [10].

В задачи учебного словаря входит также четкое отражение парадигматических связей слова: синонимических, антонимических отношений, лексико-семантических связей. В словарной статье учебного словаря должно быть представлено максимальное количество информации, отражающей функционирование слова в речи, для того чтобы обучающиеся могли научиться активно использовать язык. Важным требованием к учебному словарю является требование обеспечения быстроты и легкости получения информации, что влияет на структуру словаря.

В группе учебных словарей отдельно выделяются *школьные словари*, в задачи которых входит не только систематизация и представление для школьников определенных групп лексики, но и развитие лексикографической компетентности школьников: формирование навыков определения эмоционально-экспрессивных и стилистических особенностей лексической единицы; развитие

умения самостоятельно толковать слова; выработка способности к исследовательской и поисковой деятельности [28, с. 7–8].

Другой разновидностью учебных словарей являются *пользовательские словари* – словари, которые студенты составляют сами при изучении иностранного языка как результат своей читательской деятельности. Такие словари представляют собой эффективный инструмент коллективной работы по изучению языка, получению и систематизации новых знаний [29; 30].

Большую группу учебных словарей в российской лексикографии составляют учебные словари русского языка, предназначенные для иностранных студентов. Разрабатываются двуязычные (переводные) словари терминов; одноязычные словари активного типа (включающие материалы, которые не только информируют о нормативных аспектах слова, но и помогают пользователям активно использовать лексикографируемую единицу в речи); комплексные словари, содержащие не только лингвистическую, но и энциклопедическую информацию [31].

Учебные словари чаще всего по своему содержанию *являются терминологическими словарями*.

При составлении терминологических словарей перед авторами стоят три основные задачи: выбор тезауруса, выбор способа систематизации лексических единиц и выбор принципа семантизации термина.

Выбор тезауруса и способа систематизации лексических единиц предлагается основывать на результатах полевого моделирования терминологии соответствующей области [6], с учетом потребностей и возможностей адресата словаря, в соответствии с этапом обучения (методический критерий при составлении учебных терминологических словарей) [32]. Словник терминологического словаря должен формироваться на логико-понятийной основе, с учетом хронологических рамок словаря и с использованием статистического метода [5, с. 24–37].

Источником терминов для словаря могут быть следующие материалы: статьи и монографии, относящиеся к соответствующей области знаний; учебники, отраслевые словари, энциклопедии; патенты и описания изобретений, ан-

нотации и рефераты; классификаторы, ГОСТы и ОСТы на термины; отраслевые справочники, рубрикаторы и каталоги; текущие документы предприятия, производства; руководства по эксплуатации и т. п. [5, с. 12–23].

Термины в словаре могут быть расположены в алфавитном порядке, в алфавитно-гнездовом, на основании идеографического принципа, по логико-понятийному принципу, а также с ориентацией на строгую научную классификацию понятий [5, с. 49].

Наиболее распространенным способом толкования терминов является толкование с помощью классического родо-видового определения, представленного родовым понятием и дифференциальными видовыми признаками [33]. Такая дефиниция соотносит определяемое понятие с более широким, отличает определяемое понятие от смежных и включает перечисление его существенных признаков [34, с. 321]. Определение термина должно быть кратким (однословным), понятным, логичным, преимущественно словесным и не должно становиться энциклопедическим описанием самого понятия [5, с. 55]. Однако если термин в данной научной области еще не устоялся, то краткого определения термина не всегда бывает достаточно. Так, Т.М. Софронова и О.В. Фельде предлагают в своем терминологическом словаре элемент структуры словарной статьи – «обсуждение», где дается дополнительная информация о термине и его употреблении. Для этого при составлении терминологического словаря, по мнению исследователей, необходимо тесное сотрудничество лингвиста, специализирующегося в той области наук, по которой составляется словарь, и высококвалифицированных специалистов данной сферы научной деятельности [6, с. 39–40].

Важной частью двуязычного терминологического словаря является иллюстративная зона. По мнению Е.С. Закировой, в данной зоне должна быть широко представлена сочетаемость термина, когда термин дается рядом с характерными для него другими лексическими единицами, употребляемыми в специальном тексте: глаголами, прилагательными, предлогами, наречиями [34, с. 322].

Составление переводных (двуязычных) терминологических словарей связано также с рядом задач: 1) национальные терминологические системы конкретной предметной области должны быть взаимно гармонизированы (необходимо установить соответствие терминов в двух языках); 2) словарь должен соответствовать терминологическим стандартам; 3) следует выбрать соответствующие методы и инструменты для извлечения терминов из специальных текстов и для принятия решения включать их в словарь [35, с. 74].

Выбор того или иного принципа при составлении терминологического учебного словаря связан в первую очередь с его назначением: для какой дисциплины и для какого адресата предназначен данный словарь. Далее рассмотрим особенности дисциплины «Профессиональный иностранный язык», которые необходимо учитывать при разработке словаря.

1.2 Принципы обучения профессиональному иностранному языку

1.2.1 Профессиональный русский язык как учебная дисциплина

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» (и, в том числе, «Профессиональный русский язык») является достаточно новой для российского высшего образования, она появилась в учебных планах недавно. Однако проблема обучения профессиональному иностранному языку (языку специальности) в российской лингводидактике рассматривается уже много лет: ставятся задачи обучения студентов профессиональному иноязычному общению в рамках дисциплины «Иностранный язык». Можно выделить три основных направления в подходах к профессионально-ориентированному обучению иностранному языку.

1. Обучение иностранному языку как средству представления результатов своей научной деятельности на соответствующем иностранном языке. При данном подходе понятие профессионального языка синонимично понятию на-

учного стиля [36], на первый план выдвигаются навыки аннотирования, реферирования иноязычного научного текста, умение читать научные тексты и создавать собственные.

2. Обучение иностранному языку как средству профессионального общения, инструменту для дальнейшей профессиональной деятельности, позволяющему устанавливать зарубежные контакты, представлять свои достижения в профессиональном сообществе (портфолио) на иностранном языке. При таком подходе понимание профессионального языка сближается с пониманием официально-делового стиля, основное внимание уделяется формированию навыков участия в деловых беседах, совещаниях, переговорах и других диалогических формах речевого взаимодействия, связанных с профессией; написанию различных деловых писем и документов (резюме, анкета, отчет и т. п.). Профессиональная иноязычная компетенция в данном случае включает умения организации профессиональной деятельности на иностранном языке, обработки профессиональной иноязычной информации, участия в профессиональной межкультурной коммуникации [37]. С методической точки зрения важная роль при таком подходе отводится игре и проекту как методам обучения [38].

3. Обучение иностранному языку как средству (инструменту) получения специальности: профессионально-ориентированное обучение направлено в первую очередь на то, чтобы сформировать у учащихся коммуникативные компетенции, обеспечивающие им выполнение различных социально-коммуникативных ролей в актуальных ситуациях, связанных с обучением: слушание лекций, работа на практических занятиях, семинарах, выполнение лабораторных работ, прохождение итогового контроля (зачет, экзамен), работа в библиотеке [39]. В целом такое обучение иностранному языку помогает учащимся успешнее обучаться основной специальности. Такой подход наиболее востребован в России именно для обучения русскому языку как иностранному, т. к. иностранные студенты получают образование на неродном языке и русский язык для них является средством получения этого образования. В основу содержания обучения иностранному языку при таком подходе ложится речевой

материал изучаемых специальных (профессиональных) дисциплин.

Указанные подходы могут применяться в практике преподавания иностранного языка как комплексно, так и по отдельности. Представляется, что каждый из данных подходов становится наиболее актуальным на определенном этапе обучения студентов в вузе:

- для студентов первого-второго курсов более актуально изучение иностранного языка как средства обучения (получения специальности),
- для студентов третьего-четвертого курсов на первом плане может стать владение научной иноязычной речью,
- магистранты могут быть более заинтересованы овладением профессиональной иноязычной компетенцией для дальнейшей профессиональной деятельности в поликультурной среде.

1.2.2 Роль терминологии в обучении профессиональному иностранному языку

Главным компонентом профессионального языка является специальная лексика – термины. При профессионально ориентированном обучении иностранному языку все компоненты обучения (учебные пособия, формы работы) направлены в первую очередь на усвоение студентами лексического материала [40]. Знание профессиональной лексики (в том числе терминов) является основой для понимания текстов по специальности и для эффективного устного и письменного общения в рамках тем, связанных со специальностью обучающихся (будущей профессией). В научно-методической литературе утверждается, что лексический навык, предполагающий умение выбирать слова и знание правил их сочетаемости в разных контекстах, должен занимать основное место в формировании профессиональной иноязычной компетенции [41].

Лексический аспект профессиональной коммуникативной компетенции предполагает умение узнавать и понимать специальную лексику в профильных

текстах, умение дифференцировать значения многозначных слов, разграничивать синонимы, понимать лексическую сочетаемость, способность осознавать стилистические характеристики слов, владение словообразовательными моделями иностранного языка и т. п.

Одним из важных вопросов обучения иностранному языку является вопрос подбора лексики [42]. При составлении лексического минимума для учебной дисциплины необходимо руководствоваться тремя принципами: семантическим принципом (соответствие тематике), принципом сочетаемости (широкий спектр сочетаемости) и принципом стилистической неограниченности (широкий спектр употребления в разных стилях речи). В качестве дополнительных признаков лексики, влияющих на выбор лексического минимума, называют словообразовательную ценность слова и его частотность [43].

При составлении терминологического минимума для иностранного языка принцип стилистической неограниченности заменяется обратным требованием – необходимо соблюдать критерий принадлежности слова к научному стилю речи [44]. После отбора лексического минимума подбираются или составляются тексты профессиональной тематики, относящиеся к разным типам (диалоги, полилоги, описания, рассуждения и т. п.) и жанрам устной и письменной речи. Составленный лексический минимум по дисциплине может лечь в основу учебного терминологического словаря.

1.2.3 Роль учебного словаря в обучении профессиональному иностранному языку

Учебный терминологический словарь (словарь по специальности) является необходимым средством обучения иностранному языку. В последнее время активно разрабатываются словари, предназначенные для использования при обучении иностранных студентов русскому языку (см., например, [45–48] и др.).

Учебные словари выполняют справочную, нормативную, систематизи-

рующую и учебную функции. Учебная функция заключается в учебно-справочной и деятельностно-формирующей роли словаря: словарь информирует учащихся о содержании и форме слова, чтобы они могли самостоятельно его усвоить (учебно-справочная функция), а также побуждает к учебно-познавательным действиям по освоению учебных знаний (деятельностно-формирующая функция) [49]. Для реализации данных целей словарь должен быть системным и представлять коммуникативную ценность.

Учебный словарь как одно из средств обучения профессиональному иностранному языку формирует у обучающихся иноязычную лексическую компетенцию и, в частности, иноязычную терминологическую компетенцию [50, с. 93]. Терминологический словарь представляет терминологию определенной предметной области в системном порядке, отражает различные связи между терминами, создавая, таким образом, цельное представление об определенной области знаний; словарь формирует терминологическую базу, которая дает студентам возможность как понимать термины на иностранном языке, так и использовать их. С помощью словаря терминов иностранного языка учащиеся воспринимают, осмысливают, понимают изучаемые термины, учатся их употреблять, накапливают речевой опыт.

Учебный терминологический словарь позволяет в процессе обучения иностранному языку формировать у студентов представление об изучаемой ими предметной области; развивать терминологическую компетенцию; знакомить студентов с парадигматическими и синтагматическими связями основных терминов; реализовать принцип взаимосвязанного обучения разным видам речевой деятельности и т. д. [51, с. 144]. Работа с терминологическим словарем развивает у студентов умение самостоятельно работать с лексикой, которое пригодится им в дальнейшей профессиональной деятельности, связанной с использованием иностранного языка.

Главными задачами учебного словаря для обучения иностранному языку являются объяснение значения слова (его соотнесение с объектом или явлением действительности, которое обозначает это слово) и иллюстрирование живого

употребления данного слова в устной и письменной речи, что позволяет учащимся воспринимать тексты и создавать их.

Выводы по первой главе

В данной главе охарактеризованы основные положения лексикографии и лингводидактики, которые необходимо учитывать при разработке учебного словаря по иностранному языку. Рассмотренные типологии словарей, особенности оформления заглавной, интерпретационной и иллюстративной зон словарной статьи, принципы составления словника, способы расположения и толкования лексических единиц, функции учебных и терминологических словарей, принципы работы с лексикой при формировании профессиональной иноязычной компетенции положены в основу концепции учебного словаря по профессиональному русскому языку, описываемой в следующей главе.

2 Учебный словарь по профессиональному русскому языку для студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение»

2.1 Макроструктура словаря

2.1.1 Тип и задачи словаря

Выбор типа словаря, его макро- и микроструктуры зависит в первую очередь от задач и адресата. Адресатами разрабатываемого словаря являются иностранные студенты из КНР, изучающие в Томском политехническом университете дисциплину «Материаловедение». Словарь предназначен для использования в рамках дисциплины «Профессиональный русский язык» («Профессиональная подготовка на русском языке»).

В соответствии с рассмотренными выше типологиями словарей проектируемый в данном исследовании словарь относится к следующим типам:

- словарь лексем (с точки зрения единиц описания),
- семасиологический (по принципу описания),
- толковый (по способу описания),
- полудвухязычный (по языку описания),
- краткий (по объему),
- дифференциальный (по составу),
- двусторонний (по форме словарной статьи),
- алфавитный (по способу расположения слов),
- словарь неродного языка (по национальной принадлежности пользователей),
- специальный (по категории пользователей),
- учебный (по назначению),
- современный (с точки зрения исторического периода),
- частный (по объекту описания).

Словарь планируется как средство формирования иноязычной лексической компетенции студентов в области материаловедения, призван сделать

обучение профессиональному языку более эффективным. Проектируемый словарь должен давать возможность студентам освоить термины материаловедения, понимать их значение на русском языке, соотносить с соответствующими терминами на родном языке; работа со словарем позволит студентам подготовиться к чтению текстов по материаловедению (чтение учебных пособий, лекций), к слушанию лекций, к работе на практических занятиях и выполнению лабораторных работ, к формулированию ответов на теоретические вопросы, к активному использованию терминов материаловедения в диалогическом и монологическом неподготовленном общении.

Для дальнейшей разработки концепции словаря с учетом выбранного типа и поставленных задач были рассмотрены имеющиеся в открытом доступе современные учебные терминологические словари материаловедения: их структура, содержание, используемое в них построение словарной статьи.

Словарь-справочник по материаловедению, подготовленный преподавателем спецдисциплин Курского механического техникума Л.Н. Борзенковой, предназначен для студентов специальности «Автомеханик», содержит около 500 лексикографируемых единиц (слов и словосочетаний). Цель словаря заключается в кратком объяснении понятий и терминов материаловедения.

Словарная статья данного словаря включает заголовочное слово, этимологическую справку (для заимствованных терминов) и интерпретационную зону – толкование. Интерпретационная зона в данном словаре содержит не только определения понятий (лингвистическую информацию), но и, в некоторых случаях, достаточно развернутую информацию энциклопедического характера: описываются некоторые процессы, характеризуются материалы, приводятся цифровые данные (рис. 1).

Алкидные смолы [от англ. al(cohol) – спирт и (a)cid – кислота] – продукты взаимодействия многоосновных кислот, многоатомных спиртов и одноосновных высших жирных кислот. Наиболее распространены А. С., получаемые из фталевой кислоты и глицерина (глифталевые смолы) или пентаэритрита (пентафталевые смолы). А. с. производят в виде 40...60%-ных растворов в органических растворителях (толуоле, ксилоле и др.). Применяют главным образом для приготовления лаков.

Рисунок 1. Пример словарной статьи из словаря Л.Н. Борзенковой

Учебное пособие «Основы теории материаловедения. Основные термины» (Т.Д. Малиновская, Томский государственный архитектурно-строительный университет) включает 636 словарных статей. Как и предыдущее издание, словарь является справочным, т. е. содержит не только краткие дефиниции, но и более развернутое описание некоторых понятий. Левая часть словаря включает только заголовочное слово, правая – объяснение понятия (рис. 2). Термины располагаются в словаре в алфавитном порядке, в конце пособия дан предметный указатель, в котором также в алфавитном порядке перечислены все термины словаря с указанием страниц, на которых они находятся.

Гранулы, гранулированные порошки – *частицы и (или) конгломераты* размером от единиц до десятков миллиметров, чаще всего округлой формы. Гранулы получают различными методами *гранулирования из дисперсных порошков, растворов или расплавов*.

Рисунок 2. Пример словарной статьи из словаря Т.Д. Малиновской

Учебно-справочное пособие «Материаловедение. Словарь терминов и определений» подготовлен доцентом ТПУ А.Г. Мельниковым и китайскими студентами ТПУ Ху Вэньсяо и Лю Битао. От всех рассматриваемых словарей данный словарь отличается тем, что он включает не только толкование терминов, но и их перевод на китайский и английский языки, а также объяснения

терминов на данных языках, которые, как отмечают авторы словаря, «приближены к толкованию оригинальных английских и китайских источников» (рис. 3). Словарь призван помочь студентам освоить профессиональную терминологию материаловедения, содержит около 200 словарных статей, сопровождается алфавитным указателем.

Износостойкие стали	Износостойкие стали – это материалы, предназначенные для работы в условиях интенсивного износа.	Wear-resistant steels are materials intended for service under heavy wearing conditions.	耐磨 -供有强烈磨 的工况使用的材料。
----------------------------	--	---	----------------------------

Рисунок 3. Пример словарной статьи из словаря А.Г. Мельникова

Мини-словарь толкования основных терминов по дисциплине «Материаловедение» (Владимирский государственный университет), составленный Л.В. Картоновой, содержит около 200 терминов, расположенных в алфавитно-гнездовом порядке: составные термины, включающие прилагательное и существительное, сгруппированы по ключевому существительному (например: чугун – белый чугун, высокопрочный чугун, ковкий чугун, серый чугун). Словарная статья включает заголовочное слово и краткое толкование термина (рис. 4).

НАПРЯЖЕНИЯ.

внутренние Н. второго рода. Напряжения, возникающие внутри зерна или между зернами.

внутренние Н. первого рода. Напряжения, возникающие внутри объема нескольких элементарных ячеек кристаллической решетки.

остаточные Н. Напряжения, которые сохранились в детали в результате охлаждения.

структурные Н. Напряжения, возникающие между отдельными элементами структур.

термические Н. см. **внутренние Н. первого рода.**

Рисунок 4. Пример словарной статьи из словаря Л.В. Картоновой

Словарь, подготовленный в Томском государственном университете («Справочник терминов по материаловедению»), опубликован в электронном

виде, предназначен для студентов дистанционной формы обучения, включает 166 терминов материаловедения, сопровождающихся кратким описанием (рис. 5).

Пористость – отношение суммарного объема *por* к полному объему пористого тела. Выражается в процентах или долях единицы.

Рисунок 5. Пример словарной статьи из словаря ТГУ

Таким образом, каждый из рассмотренных словарей имеет свою специфику, однако ни один из словарей не предназначен для изучения иностранного языка, в связи с чем словари не содержат иллюстративную зону и грамматические пометы.

2.1.2 Структура словаря

Помимо так называемых «левой части словаря» (толкуемой) и «правой части словаря» (толкующей), включающей, в том числе, различные пометы, к элементам структуры словаря относятся:

1) сведения, представляющие собой «навигационную информацию», помогающую пользователям лучше ориентироваться в словаре: оглавление, номера страниц, шрифтовые выделения, символьные обозначения и т. д.;

2) сведения, информирующие о лексикографическом продукте (предисловие, аннотация, краткое описание словаря и т. п.);

3) сведения, обеспечивающие «вход в словарь», помогающие пользователю найти нужную ему информацию в зависимости от целей, – список единиц словаря в алфавитном порядке, список единиц словаря в понятийном порядке, список единиц словаря в порядке убывания или возрастания их частотности и т. п. [52, с. 54–56].

Навигационная информация

Словарь оформлен в удобном для использования формате А4, содержит нумерацию, оглавление. Каждая словарная статья разделена на три абзаца. Заголовочное слово выделяется полужирным шрифтом, контексты в иллюстративной зоне – курсивом. Иллюстрируемое слово в контекстах оформляется с помощью подчеркивания. Словарь не содержит символьных обозначений и аббревиатур, чтобы не затруднять его использование иностранными студентами.

Информация о лексикографическом продукте

Словарь содержит введение на русском языке, характеризующее структуру и принципы словаря, и предисловие на китайском языке, объясняющее студентам, как пользоваться словарем.

Вход в словарь

В разрабатываемом словаре предполагается расположение терминов в алфавитном порядке, что удобно для его использования. Также включается принятый в большинстве словарей алфавитный указатель, в котором представлены все лексикографируемые единицы словаря в алфавитном порядке с указанием страницы, на которой они находятся в словаре.

В то же время, в связи с тем, что словарь предназначен для обучения по дисциплине «Профессиональный иностранный язык», представляется необходимым, чтобы слова в нем были структурированы в тематическом порядке. Список слов (терминов) по каждой теме может использоваться преподавателем в качестве предтекстовой работы с текстами по различным темам дисциплины «Материаловедение». Преподавателю дисциплины «Профессиональный иностранный язык» («русисту»), не знакомому с предметной областью материаловедения, затруднительно самому выбрать из всего комплекса лексики необходимый лексический минимум по определенной теме. В связи с этим отобранные для словаря термины распределены на 6 крупных тематических групп: «Конструкционные материалы», «Металлические материалы», «Кристаллическое строение металлов», «Металлические сплавы», «Изменение строения и свойств металлических сплавов», «Неметаллические и композиционные материалы».

Кроме того, для эффективного использования словаря студентами из КНР представляется необходимым сопроводить словарь еще одним списком – списком терминов на китайском языке в алфавитном порядке (в алфавитном порядке их написания на транскрипции пиньинь). Такой список позволит студентам быстро находить термин на китайском языке и переводить его на русский язык, в случае когда студентам необходимо в процессе работы (на занятии или дома) составить предложение (текст) по тематике материаловедения на русском языке. Таким образом, предпринята попытка сделать словарь обратимым [52], однако полная подготовка обратимого переводного русско-китайского / китайско-русского словаря машиностроения должна быть отдельной задачей.

Таким образом, сведения, обеспечивающие «вход в словарь», представлены тремя указателями: алфавитный указатель на русском языке, алфавитный указатель на китайском языке, тематический указатель на русском языке.

Итак, структура словаря выглядит следующим образом:

- Введение.
- 前言 (Предисловие).
- Словарные статьи.
- Алфавитный указатель.
- 字母索引 (Алфавитный указатель).
- Тематический указатель.

2.1.3 Состав словаря

В качестве основного принципа при выборе лексикографируемых единиц автору учебного словаря необходимо руководствоваться принципом разнонаправленной избирательности [53]. Данный принцип влияет как на состав словаря, так и на толкование лексикографируемых единиц: при составлении учебного словаря его автор выбирает из других специализированных лексикографи-

ческих источников (словарей) тот материал, который отвечает целям составляемого словаря [54].

Исходя из предназначения разрабатываемого словаря, в качестве основного источника терминов выбраны учебно-методические материалы, разработанные преподавателями ТПУ, проводящими занятия по дисциплине «Материаловедение» для студентов различных направлений. В качестве дополнительного источника с целью проверки актуальности термина взяты существующие в открытом доступе в сети Интернет словари терминов материаловедения, предназначенные для студентов разных образовательных учреждений.

В состав словаря терминов, в соответствии с его задачами, могут входить только собственно термины определенной области, могут привлекаться термины из смежных отраслей, могут включаться не только термины, но и жаргонизмы, профессионализмы, номенклатурная лексика и т. д. [5; 52]. Так как разрабатываемый словарь предназначен не для изучения дисциплины «Материаловедение», а в поддержку дисциплины «Профессиональный иностранный язык (русский) / Профессиональная подготовка на русском языке» для студентов, изучающих дисциплину «Материаловедение», из учебно-методических материалов по дисциплине «Материаловедение» были выбраны только те термины, которым авторы сами дают толкование, из чего можно сделать вывод, что обучающиеся должны не только понимать данный термин, но и быть готовыми дать его определение. Путем сплошной выборки было отобрано 151 понятие (однословные термины и словосочетания).

Далее данные понятия были проверены по пяти словарям терминов материаловедения – был применен количественный метод, позволяющий оценить степень употребляемости выбранного термина. Так, например, в словарь не вошли такие понятия, как «деформируемость», «звукопроницаемость», «литейная усадка», «сохраняемость», «электропроводность» и т. п., т. к. они не встретились ни в одном из сравниваемых словарей и единичны в рассматриваемых учебно-методических материалах. В результате проверки для разрабатываемого

учебного словаря по профессиональному русскому языку для студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение», отобрано 94 термина.

2.2 Микроструктура словаря

2.2.1 Структура словарной статьи

Словарная статья в разрабатываемом словаре состоит из трех частей, каждая из которых оформлена в отдельный абзац:

- 1) заглавная зона,
- 2) интерпретационная,
- 3) иллюстративная.

Каждая словарная статья начинается с заглавного слова. Заглавные слова, для удобства восприятия, выделяются полужирным шрифтом. Однако, в отличие от принятой практики, заглавное слово в разрабатываемом словаре печатается не в верхнем регистре: чтобы сформировать у студентов правильный образ слова, каждое слово печатается строчными буквами (прописная – только первая буква слова, как признак начала нового предложения). В заглавном слове проставляется ударение. Если термин состоит из существительного и прилагательного, то, вновь в отличие от традиции, в данном словаре порядок слов не меняется: основным порядком слов в словосочетаниях на русском языке является порядок «прилагательное + существительное», и иностранные студенты привыкли к этому порядку, найти в словаре словосочетание с измененным порядком слов (ключевое существительное + определяющее его прилагательное) для них может быть затруднительно.

Также в заглавную зону словаря включено окончание существительного в родительном падеже единственного числа и перевод термина на китайский язык. Перевод относится к интерпретационной зоне словаря и представляет собой один из способов семантизации лексикографируемых единиц, однако в

данном словаре решено технически отнести перевод к заглавной зоне словарной статьи, чтобы зрительно он воспринимался удобнее.

Примеры:

Вязкость, -и 韧性

Двойникование, -я 李晶

Деформация, -и 形变

Жаропрочные стали, -ей 耐热钢

Интерпретационной и иллюстративной зонам разрабатываемого словаря посвящены следующие разделы данной главы.

2.2.2 Принципы толкования лексических единиц

К толкованию лексических единиц в учебном словаре предъявляются особые требования: оно должно облегчать трудности использования языка, соответственно, должно быть достаточно кратким и легкодоступным для понимания; оно не должно содержать лишней информации, не обусловленной учебными целями; толкование должно отличаться точностью и объективностью [55].

В разрабатываемом словаре приняты два способа семантизации: перевод термина на китайский язык и дефиниция.

Перевод терминов на китайский язык осуществлялся путем дословного перевода и подбора эквивалента с помощью русско-китайских и китайско-русских словарей, а также учебников по материаловедению, написанных на китайском языке (см. список источников для словаря). Для проверки адекватности перевода привлекались китайский студент-магистрант, окончивший в Томском политехническом университете программу бакалавриата по направлению «Материаловедение и технологии материалов», и российский преподаватель китайского языка (переводчик по специальности «Перевод и переводоведение», спе-

циализация «Специальный перевод»). Таким образом, в создании переводов принимали участие носитель языка, являющийся специалистом в данной предметной области, и лингвист, специализирующийся в области технического перевода. В процессе совместной работы рассматривались разные варианты перевода, окончательные варианты были выбраны в результате общего обсуждения переводческих решений.

Так, например, для термина «жаропрочность» из двух вариантов перевода: 热稳定性 (термическая стабильность, жаропрочность) и 热稳性 (термическая стабильность, жаропрочность) выбран первый вариант, т. к. он используется в китайских учебниках по материаловедению.

Дефиниции были выбраны из источников для словаря: из учебно-методических разработок преподавателей дисциплины «Материаловедение» и из существующих словарей терминов материаловедения. Представляется, что данный подход к выбору дефиниций позволяет создать словарь терминов с теми научными концепциями, которых придерживаются авторы используемых учебно-методических материалов – преподаватели соответствующей дисциплины в ТПУ. Таким образом также соблюдается ориентация на конкретного адресата словаря – иностранных студентов, изучающих дисциплину «Материаловедение» в ТПУ.

Выбор той или иной дефиниции осуществлялся с учетом обозначенных выше требований к определениям термина в учебном словаре. Так, например, для объяснения термина «закалка» рассмотрены три варианта:

1) термическая обработка, в результате которой в сплаве образуется неравновесная структура (учебно-методические материалы ТПУ),

2) вид термической обработки материалов, после которого материал находится в неравновесном структурном состоянии, не свойственном данному веществу при нормальной температуре (словарь ТГАСУ),

3) операция термической обработки, которая переводит сталь в структурно неустойчивое неравновесное состояние с максимальной твёрдостью (словарь ТПУ).

Выбрано толкование, предложенное в словаре, изданном в ТПУ (третий вариант), т. к. оно более соответствует правилу родовидового толкования (закалка – это операция) и сжато характеризует основные признаки данной операции: изменение состояния стали, неравновесное состояние стали, твердость стали. Первый вариант толкования (из учебно-методических материалов ТПУ) не включает один из аспектов операции закалки – твердость стали. Во втором варианте (словарь, изданный в ТГАСУ) использована более сложная грамматическая конструкция («после которого...»), не включен аспект «твердость», представлен осложняющий понимание, избыточный компонент «не свойственном данному веществу при нормальной температуре».

Для объяснения термина «керамика» рассмотрены также три варианта:

1) поликристаллические материалы, получаемые спеканием неметаллических порошков природного или искусственного происхождения (учебно-методические материалы ТПУ),

2) поликристаллический консолидированный материал на основе соединений неметаллов III–VI групп периодической системы элементов друг с другом и с любыми металлами, полученный посредством технологических процессов, обеспечивающих массоперенос, приводящий к связыванию составляющих (словарь ТГАСУ);

3) материалы, полученные при высокотемпературном спекании минеральных порошков (словарь ВГУ).

Выбран первый вариант, как самый конкретный и достаточный по объему: объяснение, представленное в словаре, изданном в ТГАСУ, представляется слишком развернутым; толкование, данное в словаре, изданном во Владимирском государственном университете, напротив, слишком краткое.

Рассмотрим еще один пример. Толкование термина «ликвация».

1. Химическая неоднородность по удельному весу (учебно-методические материалы ТПУ).

2. Неоднородность химического состава сплава, возникающая при его кристаллизации (словарь ТГАСУ).

3. Неоднородность по химическому составу (словарь ТПУ).

4. Неоднородность отдельных участков металлов и сплавов по химическому составу, структуре, неметаллическим включениям (словарь ВГУ).

Из данных вариантов выбрано четвертое толкование, как наиболее полное по сравнению с остальными.

Следует также отметить, что словарь содержит только родовидовые и описательные дефиниции, отсылочные дефиниции в словаре не применяются, чтобы не затруднять использование словаря иностранными студентами.

2.2.3 Система помет и иллюстративная зона

Как уже было отмечено выше, словарная статья может сопровождаться различными пометами, отражающими нормативные особенности лексикографуемой единицы, ее стилистическую принадлежность, грамматические характеристики и т. п.

Все содержащиеся в нашем словаре единицы являются кодифицированными терминами, не относятся к жаргонизмам, профессионализмам и т. п., соответственно, отсутствует необходимость в стилистических пометах. Также все единицы словника не обладают какими-либо коннотациями, поэтому в словаре не нужны пометы, характеризующие данные особенности лексики: эмоционально-оценочное, уменьшительно-ласкательное, неодобрительное, поэтическое и т. п. Представляется, что для проектируемого учебного словаря по профессиональному иностранному языку не обязательно наличие помет, отражающих грамматические характеристики слова: род, число, тип склонения и т. п., т. к. словарь предназначен для иностранных студентов технического профиля на среднем этапе обучения, следовательно, подробные лингвистические характеристики слова не востребованы адресатами словаря и могут только затруднить для студентов пользование данным словарем. В связи с этим в раз-

рабатываемом словаре в заглавном слове указывается только ударение и окончание родительного падежа единственного числа. Другие пометы отсутствуют.

Отметим, что в рассматриваемых учебных терминологических словарях материаловедения преимущественно отсутствуют какие-либо пометы, не указывается ударение в заглавном слове. В словаре Л.Н. Берзенковой заимствованное заглавное слово сопровождается информацией об источнике заимствования и значении слова в языке-источнике (например: *Агломерат (от лат. agglomerо – присоединяю, накапливаю)*). Данный вариант помет может быть полезным для русскоязычных пользователей словаря, т. к. объясняет исходное значение слова; для иностранных студентов подобная информация не будет полезной.

Также во всех рассматриваемых словарях отсутствует иллюстративная зона, что объясняется целью и адресатом данных словарей: они предназначены для студентов, изучающих дисциплину «Материаловедение», и планируются к использованию в рамках указанной дисциплины. Так как проектируемый в нашем исследовании словарь предназначен для использования в рамках дисциплины «Профессиональный иностранный язык», в него включена иллюстративная зона, что поможет студентам лучше понять особенности употребления данного термина в реальной речи и в дальнейшем самим правильно употреблять его. Каждая словарная статья содержит 1–2 примера употребления термина, отражающих его разные формы и его сочетаемость. Примеры выделяются курсивом, лексикографируемая единица подчеркивается и печатается полностью (не обозначается одной заглавной буквой с точкой, как это принято в большинстве толковых словарей), чтобы пользователи – иностранные студенты – могли видеть разные формы слова и запоминать его.

Например:

- *Прочность, упругость и пластичность изучаются при испытаниях на растяжение; Если металл обладает малой пластичностью, то возникающие внутренние напряжения не разряжаются пластической деформацией.* Данные контексты демонстрируют форму слова в творительном

падеже единственного числа, его сочетаемость с прилагательными, характеризующими качество пластичности (малая пластичность), а также отражают связь данного свойства с другими свойствами: прочность, упругость и пластичность.

- *Полиуретаны* характеризуются эластичностью, морозостойкостью до -70°C ; *Полиуретаны* применяют для изготовления пленок, волокон, изоляции, полиуретановых каучуков. В данных примерах представлена не только сочетаемость термина с глаголами, но и содержательно отражены свойства полиуретанов и сфера их применения. По аналогии с представленными примерами студенты могут на занятиях составлять другие характеристики изучаемых материалов.

Приведем примеры итогового вида словарных статей в разработанном словаре.

Металли́ческие спла́вы, -ов 金属合金

Макроскопически однородные системы, состоящие из двух или более сортов атомов металлов, в которых доминирующими являются атомы металла и которые обладают металлическими свойствами.

Строение металлического сплава более сложное, чем чистого металла, и зависит от того, в какие взаимодействия вступают компоненты, составляющие сплав; В жидком состоянии большинство металлических сплавов представляет собой однородные жидкости, т.е. жидкие растворы.

Надёжность, -и 可靠性

Свойство объекта сохранять во времени в установленных пределах значения всех параметров, характеризующих способность выполнять требуемые функции в заданных режимах и условиях применения, технического обслуживания, хранения и транспортирования.

Композиционные материалы удовлетворяют таким жестким требованиям, как обеспечение минимальной массы конструкции, максимальной прочности, жесткости, надежности и долговечности при работе в тяжелых условиях на-

группы; Особое место среди конструкционных легированных сталей занимают мартенситно-стабилизирующие стали, в которых удается получить лучшее сочетание прочностных и пластических свойств и, следовательно, высокую надежность при эксплуатации.

Наклёп, -а 硬化

Явление упрочнения металла в процессе пластической деформации.

Упрочнение при наклёпе объясняется возрастанием на несколько порядков плотности дислокаций; При низких температурах подвижность атомов мала, поэтому состояние наклёпа может сохраняться неограниченно долго.

Выводы по второй главе

В данной главе описана и обоснована концепция учебного словаря по профессиональному русскому языку (для студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение»): охарактеризован тип словаря, его адресат и задачи; разработана и описана макроструктура словаря (навигационная информация; сведения о лексикографическом продукте; информация, обеспечивающая «вход в словарь»; принципы выбора и оформления словника); представлена и обоснована структура словарной статьи – ее заглавная, интерпретационная и иллюстративная зоны. Разработанный словарь включает 94 термина материаловедения.

Заключение

Постоянное развитие языка, общества и науки требует непрерывного совершенствования лексикографической практики, разработки новых словарей, учитывающих современные тенденции развития общества.

В данной выпускной квалификационной работе создана концепция учебного словаря по профессиональному русскому языку для студентов из КНР, изучающих дисциплину «Материаловедение»: определен тип словаря, разработана его макро- и микроструктура. При разработке концепции словаря учтены актуальные тенденции современной лексикографии, основные принципы учебной лексикографии, а также особенности преподавания дисциплины «Профессиональный русский язык» («Профессиональная подготовка на русском языке»).

Разработанный и составленный в данном исследовании словарь предназначен для конкретного адресата – иностранных студентов Томского политехнического университета, изучающих дисциплину «Материаловедение» и говорящих на китайском языке (как родном). Ориентация на данного адресата и предназначение словаря (оптимизация процесса обучения профессиональному иностранному (русскому) языку, снятие трудностей в изучении языка) определили его макро- и микроструктуру. По типу разработанный словарь является учебным, узкоспециальным, толковым, полудвуязычным.

Выбранная макро- и микроструктура словаря позволяет ему выполнять систематизирующую, учебную, нормативную и справочную функции. Систематизирующая функция словаря реализуется за счет содержащегося в нем тематического указателя. Нормативная функция, не являющаяся ведущей для учебного словаря, реализуется тем, что во всех лексикографируемых единицах указаны нормативное ударение и окончание в форме родительного падежа. Справочная функция заключается в том, что пользователи словаря могут получить информацию о значении термина и его переводе на китайский язык. Главная функция словаря – учебная. Он может быть использован в аудиторной и внеаудиторной работе, преподавателями и студентами: для изучения значения тер-

минов, для отработки их употребления в речи, для перевода текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский, для составления текстов, включающих представленные в словаре термины и примеры их употребления.

Уникальность разработанного словаря по сравнению с существующими опубликованными словарями материаловедения заключается в том, что 1) он содержит краткое толкование терминов (в отличие от словарей-справочников), 2) он представляет примеры употребления термина (контексты, иллюстративная зона), 3) термины сгруппированы в нем не только в алфавитном порядке, но и в тематическом, 4) он содержит перевод терминов на китайский язык, кроме того, китайские термины сгруппированы по алфавиту, что расширяет возможности использования словаря для китайских студентов.

К перспективам исследования по данной теме относится доработка концепции словаря с учетом его ориентации на более широкий круг дисциплин, изучаемых студентами на соответствующем уровне обучения в вузе (все дисциплины базовой инженерной подготовки), и разработка такого комплексного словаря для дисциплины «Профессиональный иностранный язык».

Список публикаций

1. Ай Б. О концепции учебного словаря по профессиональному русскому языку для студентов из КНР // Гуманитарные научные исследования. – 2018. – № 4 [Электронный ресурс]. – URL: <http://human.snauka.ru/2018/04/24937>.
2. Ай Бинбин. Роль учебного словаря в преподавании профессионального иностранного языка // Мат-лы VIII Всерос. конф. «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов». 16–18 мая 2018 г. (в печати).

Список источников для словаря

1. Учебно-методические материалы по дисциплине «Материаловедение»

1. Ковалевская Ж.Г., Безбородов В.П. Основы материаловедения. Конструкционные материалы: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2009. – 110 с.
(http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/k/KOVALEVSKAYA/training_work/Tab2)
2. Материаловедение: лабораторный практикум по материаловедению для студентов, обучающихся по всем направлениям подготовки / Ю.П. Егоров, Ю.М. Лозинский, Е.И. Марр и др. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2015. – 104 с.
(http://portal.tpu.ru/departments/kafedra/mtm/For_students)
3. Презентации лекций по дисциплине «Общее материаловедение и технология материалов. Часть I». Автор: Ваулина О.Ю., к.т.н., доцент ТПУ
(http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/k/KOLGAY/study/General_Materials_Science-1/lectures)
4. Тексты лекций по дисциплине «Материаловедение». Автор: Мельников А.Г., к.т.н., доцент ТПУ
(http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/m/MELNIKOV_AG/Study_work/Tab2)

2. Словари терминов материаловедения

1. Борзенкова Л.Н. Словарь-справочник по материаловедению для студентов, обучающихся по специальности 23.03.01 «Автомеханик». Курск, 2013. // Инфоурок: образовательный портал. URL: https://infourok.ru/slovar-spravochnik_po_materialovedeniyu_dlya_studentov_obuchayuschihsya_po_specialnosti-586477.htm.
2. Малиновская Т.Д. Основы теории материаловедения. Основные термины. – Томск: Изд-во Том. гос. архит.-строит. ун-та, 2008. – 180 с.
3. Мельников А.Г., Ху Вэньсяо, Лю Битао. Материаловедение. Словарь

терминов и определений. – Томск: Изд-во ТПУ, 2015. – 77 с.

4. Мини-словарь толкования основных терминов по дисциплине «Материаловедение» / Владим. гос. ун-т; Сост.: Л.В. Картонова. – Владимир, 2003. – 23 с.
5. Справочник терминов по материаловедению ИДО ТГУ // Институт дистанционного образования ТГУ. – URL: http://ido.tsu.ru/tsu_res/res30/text/gloss.html.

3. Русско-китайские словари, учебники по материаловедению на китайском языке

1. Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/> <https://bkrs.info>.
2. Русско-китайский словарь общенаучной лексики / сост. С.С. Нестерова, Н.В. Донских, А.Х. Юсупова, Лю Янь. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2010. – 160 с.
3. Русско-китайский словарь химических терминов. – М.: Московский автомобильно-дорожный институт (государственный технический университет), 2007. URL: <http://pandia.ru/text/78/155/22869.php>.
4. 何曼君, 张红东, 陈维孝, 董西侠 《高分子物理》 (Полимерная физика)
5. 张立德, 牟季美 《纳米材料和纳米结构》 (Наноматериалы и наноструктуры).
6. 张联盟 《材料科学基础》 (Фонд материаловедения).
7. 胡庚祥, 蔡洵, 戎咏华 《材料科学基础》 (Фонд материальных наук).

Список используемых источников

1. Козырев В.А., Черняк В.Д. Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопр. лексикографии. – 2014. – № 1 (5). – С. 5–15.
2. Заваруева И. Словарная статья как особое лексикографическое построение (на примере электронных словарей) // Лінгвістичні студії. – 2011. – Вып. 23. – С. 255–260.
3. Плотникова А.М. Новые тенденции в русском лексикографическом дискурсе // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2014. – № 3. – С. 22–29.
4. Гаврилина И.С. Проблемы современной лексикографии // Современные проблемы науки и образования. – 2006. – № 1. – URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=45> (дата обращения: 06.10.2017).
5. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем). – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1986. – 73 с.
6. Софронова Т.М., Фельде О.В. Прототип двуязычного электронного глоссария пирологической терминологии // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2011. – № 345. – С. 38–43.
7. Россихина М.Ю. О специфике словарей современного немецкого молодежного языка // Вопр. лексикографии. – 2014. – № 2 (6). – С. 5–16.
8. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Том I. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1958. – С. 54–91.
9. Гак В.Г. О некоторых закономерностях развития лексикографии (учебная и общая лексикография в историческом аспекте) // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М., 1977. – С. 11–27.
10. Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2004. – 250 с.

11. Владацкая М.В. «User's needs» как требования к составлению англо-русского учебного комбинаторного словаря // *Вопр. лексикографии.* – 2013. – № 2 (4). – С. 32–40.
12. Иванцова Е.В. Лексикографическое представление речи индивида: тип словаря и его реализация в словарной практике // *Вопр. лексикографии.* – 2013. – № 2 (4). – С. 5–18.
13. Грекова М.В. Фигуративная лексикография и ее место в современной русистике // *Вопр. лексикографии.* – 2016. – № 2 (10). – С. 18–40.
14. Маркелова Т.В., Тихонова М.А. Словарная статья «Словаря оценочной лексики русского языка» как функционально-семантическое поле оценки в миниатюре // *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика.* – 2017. – Т. 8. – № 1. – С. 89–96.
15. Фесенко О.П. Компьютерный словарь фразеологизмов дружеских писем пушкинской поры: проект дискурсивного динамического словаря // *Вопр. лексикографии.* – 2016. – № 1 (9). – С. 82–98.
16. Ссори́на М.С. Словарь как мультиструктурная организация // *Ярославский педагогический вестник.* – 2011. – № 1. – Том I (Гуманитарные науки). – С. 142–146.
17. Гайсина М.Э. Интерпретационная зона статьи «Словаря синонимов сибирского говора» // *Вопр. лексикографии.* – 2013. – № 1 (3). – С. 34–44.
18. Крысин Л.П. Зонный принцип организации словарной статьи в толковых словарях // *Современные проблемы лексикографии: Материалы конференции* / отв. ред. О.Н. Крылова; Ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб.: Нестор–История, 2015. – С. 111–112.
19. Моисеев М.В. Лексикография английского языка: учебно-методическое пособие. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с.
20. Zgusta L. *Manual of Lexicography.* – Paris: Mouton, 1971. – 243 p.
21. Atkins B.T., Rundell M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography.* – Oxford, 2008. – P. 29–75.

22. Милославский И.Г. Возможные усовершенствования денотативной зоны толкования русских существительных в словаре // Слово. Словарь. Словесность: Текст словаря и контекст лексикографии: мат-лы Всеросс. науч. конф. – СПб.: СПГА, 2010. – С. 35–38.
23. Ефремова А.Н. Автоматическое распознавание структуры бумажных лексикографических источников // Вестник ВГУ. Серия: Системный анализ и информационные технологии. – 2016. – № 2. – С. 106–110.
24. Волков С.С. Заметки о метаязыке авторской лексикографии // Современные проблемы лексикографии: Материалы конференции / отв. ред. О.Н. Крылова; Ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб.: Нестор–История, 2015. – С. 38–41.
25. Блинова О.И. Размышления о лингвокультурологических пометах в словаре // Вопр. лексикографии. – 2014. – № 2 (6). – С. 122–129.
26. Берков В.П. Двухязычная лексикография. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. – 248 с.
27. Левенталь И.В. Лингвистическая типология толкований слов в одноязычном учебном словаре русского языка для иностранцев: Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2014. – 256 с.
28. Галуза О.Ю. О школьном диалектном словаре Приамурья: общая концепция, структура и содержание // Вопр. лексикографии. – 2015. – № 1 (7). – С. 5–19.
29. Гейхман Л.К., Ставцева И.В. Учебный пользовательский словарь в контексте синергетической педагогики // Современные проблемы лексикографии: Материалы конференции / отв. ред. О.Н. Крылова; Ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб.: Нестор–История, 2015. – С. 48–49.
30. Гербик Л.Ф. Составление учебного словаря как вид аудиторной и самостоятельной работы студентов при изучении русского языка как иностранного // Современные проблемы лексикографии: Материалы конференции / отв. ред. О.Н. Крылова; Ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб.: Нестор–История, 2015. – С. 52–53.

31. Григоренко О.В., Руденя Ж.И. Современные направления в практике создания учебных словарей русского языка // Известия ВГПУ. – 2016. – № 1 (270). – С. 169–172.
32. Максимчук Н.А. О проблемах терминографирования опорных единиц общеобязательного научного знания // Современные проблемы лексикографии: Материалы конференции / отв. ред. О.Н. Крылова; Ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб.: Нестор–История, 2015. – С. 120–121.
33. Жеребило Т.В. Микроструктура словарей лингвистических терминов // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-1. – С. 194–199.
34. Закирова Е.С. Лексикографическое описание технических терминов: современный подход // Известия Московского государственного технического университета «МАМИ». – 2012. – № 2. – С. 316–324.
35. Знаменская Т.В., Камшилова О.Н. Корпусные технологии в помощь учебной лексикографии (пополнение специализированных словарей) // Современные проблемы лексикографии: Материалы конференции / отв. ред. О.Н. Крылова; Ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб.: Нестор–История, 2015. – С. 74–75.
36. Анисина Ю.В. Становление и развитие профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному на неязыковых факультетах вузов России // Научный диалог. – 2013. – № 9 (21). – С. 83–91.
37. Фролова Н.А., Алещанова И.В. Профессионально-ориентированный подход в обучении иностранным языкам в техническом вузе // Известия Волгоградского государственного технического университета. Серия: Проблемы социально-гуманитарного знания. – 2013. – Т. 14. – № 16. – С. 88–90.
38. Залялова Р.Р. Современные методы обучения русскому языку как иностранному (на примере профессиональной сферы общения) // Филология и культура. – 2013. – № 3 (33). – С. 272–276.
39. Орлова Е.В. Инновационные подходы при обучении русскому языку в современном вузе // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2017. – Т. 14. – № 2. – С. 299–309.

40. Батраева О.М. Профессиональный аспект подготовки иностранных студентов технического вуза: место интерактивных методов в языке специальности (из опыта работы) // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 11. – С. 7–14.
41. Алещанова И.В., Фролова Н.А. Формирование терминосистемы специалиста в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 4. – URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9792> (дата обращения: 01.05.2018).
42. Ядав Р., Нестерова Н.Г., Верма К.С. Принципы определения лексического минимума для программы обучения русскому языку иностранцев как проблема учебной лексикографии // Вопр. лексикографии. – 2017. – № 12. – С. 106–124.
43. Овчаренко И.С. Особенности подбора лексики при обучении иностранному языку // Открытый урок. 2003–2017. URL: <http://открытыйурок.рф/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/622719/> (дата обращения: 06.10.2017).
44. Бочарникова О.Н. Обучение иностранных студентов-социологов терминологической лексике русского языка в аспекте профессионального общения: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 2006. – 231 с.
45. Васильева Г.М. Учебный лексико-синтаксический словарь для иностранных студентов: проблемы организации словника // Гуманитарный вектор. – 2012. – № 4. – С. 251–255.
46. Григорьева М.А., Сатретдинова Р.С. О создании словаря экономических терминов для студентов-иностранцев технического вуза // Международный научно-исследовательский журнал. – 2016. – № 7 (49). – Ч. 2. – С. 106–109.
47. Насер Ф. Дипломатическая терминология русского языка и ее семантизация в учебном двуязычном словаре: Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2013. – 185 с.

48. Савченкова И.Н. Локально ориентированный учебный словарь русского языка для иностранцев: принципы построения и структура: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-н/Д, 2012. – 28 с.
49. Шаталова Л.С. Тезаурусный подход при создании учебного терминологического словаря // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. – 2013. – № 1. – С. 129–134.
50. Чайникова Г.Р. Структура учебного терминологического словаря как средства формирования иноязычной лексической компетенции // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 2. – С. 93–97.
51. Серова Т.С., Чайникова Г.Р. Функции учебного терминологического словаря как средства формирования иноязычной речевой лексической компетенции // Язык и культура. – 2015. – № 1 (29). – С. 139–145.
52. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики: монография. – Helsinki: Helsinki University Translation Studies, 2007. – 443 с.
53. Супрун А.Е. Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающего // Проблемы учебной лексикографии и обучение лексике. – М., 1978. – С. 46–53.
54. Васильева Г.М., Левина И.Н. Лексико-синтаксический словарь сложно-подчиненных предложений для иностранных студентов: теоретические и методические ориентиры // Вопр. лексикографии. – 2017. – № 12. – С. 5–23.
55. Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина // Актуальные проблемы учебной лексикографии: Сб. статей. – М.: Рус. яз., 1977. – С. 28–37.